

Las gramáticas árabes lo mismo que los hebreos, admiten tres partes de la oracion, فعل اسم حرف, ó sea verbo, nombre y partícula, incluyendo en otras tres partes las cosas á saber que cuentan las gramáticas de las lenguas indoeuropeas, por cuanto en el tratado del nombre comprenden todas las palabras que tienen los accidentes de la declinacion, á saber, el sustantivo, el pronombre, el adjetivo y el participio ó sea adjetivo verbal: en el tratado de las partículas incluyen las palabras que no tienen accidentes gramaticales y son el artículo, las preposiciones, adverbios, conjunctiones y interjecciones, quedando por tanto para el tratado del verbo lo que todos conocemos con este mismo nombre: en el presente discurso debemos

empresario del verbo árabe? pues el tema señalado por el Real Consejo de Instrucción pública para este primer ejercicio de oposición á una cátedra de Lengua árabe de esta Universidad dice así.

Del verbo, su naturaleza y caracteres.

Todo concuerda perfectamente que entendamos por verbo, pero no es el dar de él una definición exacta y que quite á todo esto que podría ser una grave dificultad para un tratadista de gramática general, no puede serlo para nosotros en el presente caso; así, dice como con el Señor García Blanco, que „verbo es una palabra que expresa acción, pasión ó modo de ser con relación á tiempo y persona;

En árabe lo mismo que en hebreo, el verbo consiste generalmente de tres letras radicales que expresan el significado absoluto del

Educación - Ref. 335.7

verbo sin determinación alguna

verbo sin determinacion alguna de tiempo y persona? añadiendo a las tres letras radicales una o mas vocales, por el principio o por el fin, y como se constituye lo que en todas las lenguas llamamos conjugacion, y por ende el verbo a significar ya un tiempo dado y persona determinada.

El verbo primitivo consta de tres o cuatro letras radicales: en el primer caso los árabes le llaman  $\text{كلمة ثلاثية}$ , y en el segundo  $\text{كلمة رباعية}$ , que nosotros traducimos por triliteral y cuadriliteral: desconfiamos de pensar que la mayor parte de los cuadriliterales considerados como primitivos, no lo son en realidad; pues o se derivan de un nombre derivado a su vez de un verbo triliteral usado o no en la lengua árabe como  $\text{تلميذ}$  sacado de  $\text{تلمذ}$  discípulo de uno, lo que es mas comun cuando se origina del verbo triliteral  $\text{تلمذ}$ , por duplicacion de la primera

radical, para evitar el concurso de tres letras iguales en la 2.<sup>a</sup> forma, como sucede generalmente con los verbos orden del hebreo. Llamados de *fectivos*, y los cuales forman a *Pohel, Pohal* e *Hithpohel* con generalidad por duplicación de 1.<sup>a</sup> radical, o por las formas *Pohel, Pohal, Hithpohel*.

Los verbos de tres o cuatro letras radicales llamados verbos primitivos *triliteros* o *cuadriliteros*, pueden recibir por el principio, medio, o fin alguna o algunas de las letras *resivas*, o duplicar alguna de las radicales, o ambas cosas a la vez, modificando la significación del verbo primitivo según sean las *resivas* añadidas, o la radical duplicada constituyendo otros tantos verbos, que es lo que los gramáticos arábes y hebreos llaman *formas del verbo*.

Eduaracion  
N.º 335-7

El verbo trilitero primitivo puede dar lugar a 12, 14, y aun 16 formas segun algunas gramaticas arabes, pero la unica que importa conocer son las 12 primeras.

Los gramaticos modernos siguiendo al ilustrado arabista Espencio, las han clasificado segun el numero de letras que añaden a las radicales. Llamandolas formas derivadas de 1.<sup>o</sup> 2.<sup>o</sup> y 3.<sup>o</sup> clase, segun una, dos y tres las letras añadidas, pudiendo formar el siguiente cuadro.

forma primitiva	1. <sup>o</sup> clase	2. <sup>o</sup> clase	3. <sup>o</sup> clase
فَعَلَ	فَعَّلَ	تَفَعَّلَ	أَفْعَلَّ
فَعَلَ	فَاعَلَ	تَفَاعَلَ	أَفْعَالًا
فَعَلَ	أَفْعَلَ	أَفْعَلَّ	أَفْعُولًا
		أَفْعَلَّ	أَفْعُولًا
		أَفْعَلَّ	

No admiten tantas modificaciones los verbos cuadriliteros primitivos, pues solo

dan lugar á 3 formas derivadas, que corresponden en cuanto á sus características á las formas 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup> del trilitero, así que dan lugar á las formas  $\text{أَقْبَلْتُ}$ ,  $\text{أَقْبَلْتَنِي}$ ,  $\text{أَقْبَلْتَنِي}$   
En el verbo *أَقْبَلْتُ*, no en el cuadrilitero, conocido el significado de la 4.<sup>a</sup> forma, sin necesidad de diccionario puede generalmente saberse el de cada una de las formas derivadas, pues otra añadida á la idea simple de acción ó de estado expresada por la forma primitiva: 1.<sup>o</sup> la de hacer hacer y atribuir la acción ó estado, 2.<sup>o</sup> la de dirigirla hácia un objeto, 3.<sup>o</sup> la idea de reciprocidad ó continuidad, 4.<sup>o</sup> la de un verbo pasivo ó pronominal, y 5.<sup>o</sup> la de procurar hacer, ó implorar la acción que expresa el verbo primitivo, el entrar en detalles, respecto de la idea que expresa cada una de las formas derivadas, no cabe en los límites marcados á este trabajo.

Ediciones  
N.º 335 - 7

Proviene de las varias clasificaciones que pueden hacerse del verbo árabe, comunes á casi todas las lenguas, nos ocuparemos solamente de las que ofrecen de mayor aplicación en el estudio de la lengua árabe: estas son, la división de los verbos árabe en regulares e irregulares, y en transitivos, e intransitivos, por decir á estas palabras otra aplicación que en las demás lenguas.

Se llama verbo regular  $\text{كلمة}$  según los gramáticos árabes, el que no se aparta del paradigma de la conjugación. Llamamos por el contrario verbo  $\text{كلمة}$  irregular, al que, en su conjugación sufre alguna irregularidad sea en los radicales sea en sus vocales, estas irregularidades consisten: 1.º en la permutación de  $\text{ك}$  en  $\text{ج}$  ó  $\text{ع}$ . 2.º en la supresión de una vocal ó en la adición á la consonante anterior, 3.º en la supresión ó permuta-

son de las letras و و و cuando son radicales los verbos irregulares se dividen  
en dos clases, segun tengan o no entre sus radicales una de las letras propiamente  
infermas y و و: los verbos que tienen una o mas de estas letras se llama  
los فعل infermas y los que no tienen una de estas letras son irregulares  
se llaman فعل integros, por cuanto nunca desaparece ninguna de sus  
radicales: los integros se subdividen en مفرد y مضارع, se llama فعل  
مفرد al verbo que tiene la 1.<sup>a</sup> radical igual a la 2.<sup>a</sup> tambien se llaman  
فعل مضارع redoblado: llaman فعل مضارع hamzado al que tiene entre sus  
radicales una و, pudiendo ser de 1.<sup>a</sup> 2.<sup>a</sup> o 3.<sup>a</sup>

El verbo inferma se llama فعل مضارع انحطاطي, انحطاطي, انحطاطي,  
انحطاطي defectivo segun tenga por 1.<sup>a</sup> 2.<sup>a</sup> o 3.<sup>a</sup> radical una de las  
letras infermas و و و

Educacion  
Sep. 235-7



El verbo relativo, que para la plenitud del sentido exige un complemento, se llama transitivo, cuando el complemento se une al verbo por necesidad de proporción alguna, que sea como de exponente de la relación se llama intransitivo cuando el complemento no está ligado inmediatamente por el verbo, sino mediante una proporción. Se advierte que muchos verbos se unen al complemento o término directo de la acción mediante una proporción, y como nota especial es tal la tenacidad de algunos verbos en unirse a su término con el auxilio de proporción, que se dice que aunque el término sea un verbo en futuro como لم أقدر على أن أتكلم لا puedo hablar.

Los verbos que tienen dos complementos pueden ser transitivos con relación al uno, e intransitivos respecto del otro, e transitivos respecto de ambos.

llamadas doblemente transitivas, no dependo de haber unidas doblemente  
 intrínsecas, así como en todo texto en que se encuentran verbos de esa clase  
 de que nos acordamos de el verbo *علي* (ستركازان) *علي*  
*انفسهم* فقد صرنا على سبيلنا ومعناه انهم استكروا السلطان وكتبوا اليه باسم  
 "cuando pues el Sultan sus tropas a siberle (i Ureda) el pueblo de Monarcawan  
 temo por sus personas, se apoderó de Ureda, le remitieron al ejército del Sultan  
 y le enviaban el meso: aqui encontramos al verbo *علي* doblemente intrínseco  
 siguiendo a sus complementos mediante las preposiciones *في* y *ب*. el verbo *علي*  
 intrínseco siguiendo un solo complemento mediante la preposición *في*. el ver-  
 bo *علي* tambien doblemente intrínseco y el verbo *علي* siguiendo sucesivamente  
 un solo siguiendo cada a un solo de sus complementos, por estar representados por  
 un *علي*

Educacion  
 de 335-7

Es preciso tener muy en cuenta, que las proposiciones pierden unidas, a veces su significado propio, inyectándose en el del verbo como "الله يمشي" "Dios camina" y "الله يتوكل" "Dios se confía", de aquí que sin mismo verbo, según sea la proposición, por medio de la cual se une a su complemento, tenga un significado completamente diferente pudiendo ser activa en una oración y neutra en otra, así "الله يمشي" como activo significa camina, como neutro con "الله يتوكل" significa se confía con "الله يتوكل" como neutro con "الله يتوكل" significa se confía de sus miembros los dichos significados del verbo están en relación con el propio de cada uno de las proposiciones mediante las cuales vive el su complemento.

Los accidentes del verbo árabe son los voces, tiempos, modos, personas, números y géneros.

Las voces son dos, activa y pasiva y una que puede llamarse llamada

mientras que distinguiéndose las voces activas y pasivas por la vocalización  
de los radicales, los neutros se tienen generalmente diferentes, pues de ordina-  
rio son de las formas *Íté* o *Íté* o bien no todos los que tienen estas formas en  
neutros, pues hay algunos de la forma *Íté* que son activos, como *Íté* saber  
los neutros de la forma *Íté* indican una comunmente estados o cualidades  
transitorias y los de la forma *Íté* los indican permanentes.

Siendo esencial en el verbo el indicar diferente tiempo, todas las len-  
guas los tienen en mayor ó menor número. Los similitos no admiten más  
que dos formas diferentes, una para indicar el pasado, otra para el fu-  
turo, pero son estas las formas expresan todas las modificaciones del tem-  
po, así que en vez de llamarlas pretérito y futuro, mas bien debiera  
llamarse ambas corrientes, sobre todo el futuro al que en *Íté* casi todos  
llaman *Íté* 335 7

Se entre los gramaticos tal vez llaman así, aunque no en el mismo sentido  
en que se llama escrito a uno de los tiempos del verbo griego.

Antes de tratar de la formación de los tiempos, debemos advertir que la  
lengua árabe, tanto en la declinacion como en la conjugacion, tiene tres  
números, singular, dual y plural, bien que en la lengua hablada haya pre-  
sido al uso del dual en el verbo, y se usa para en el nombre.

A diferencia de lo que sucede en las lenguas indoeuropeas, el hebreo y árabe  
se distinguen los géneros en la conjugacion en las personas 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> el árabe  
los distingue en las 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> personas del singular y plural, en el dual solo  
se hace en la 2.<sup>a</sup> persona.

La formación de los dos tiempos *الزمان* pasado y futuro *الزمان* son  
el imperativo *الامر* y el mandato que los árabes como un modo especial, en suma

mente sencilla, y casi completamente igual en hebreo y árabe se reduce a  
radicales determinadas letras usadas por el fin, para la formación del pre-  
terito y para la del futuro e infinidad por el principio, y en alguna perso-  
na también por el fin.

Las tres letras radicales son afirmativa, con vocal fuerte sobre la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> y  
fatha, y negativa á decir en la 2.<sup>a</sup> constituyen la 3.<sup>a</sup> persona masculina del pretéri-  
to activo añadiendo las afirmativas, é e i, e se forman respectivamente las per-  
sonas aquellas, tu masculina, tu femenina, y yo común. en las afirmativas hay que  
distinguir entre las que forman sílabas por sí solas, y las que no le forman,  
llamadas afirmativas sílabas, las primeras y sílabas las segundas. Las afir-  
mativas sílabas, al unirse á las radicales, obligan á la última á perder  
su vocal y tomar sobre sí, así diremos *cité cité cité*. las auxiliares por el con-  
strucción - *Def. 335. 7*



Para la vocalización de la última radical, solo cuando comienza por  
o o e, en cuyo caso se regentan a las reglas generales de flexión, así tendríamos  
para el singular, *oír* *oírás* *oírás* *oírás* *oírás* *oírás*.

Del cual, las afirmativas son *oír* *oírás*, debiendo notarse, que la afirmativa  
*oírás*, cuando sobre se corresponde al singular, es, no genera influencia  
sobre la vocal de la última radical, y así resultan *oírás* *oírás* *oírás* respec-  
tivamente para las personas, aquellas *oírás*, aquellas *oírás*, y *oírás* *oírás* *oírás*.

Las afirmativas del plural son *oír* *oír* *oír* *oír* *oír* *oír* *oír* *oír* *oír* *oír*  
personas correspondientes. *oírás* *oírás* *oírás* *oírás* *oírás* *oírás*.

Para la formación del futuro, en vez de afirmativas se usará de  
negativas, pero como estas son solamente las cuatro *oírás* *oírás* *oírás* *oírás*  
hebreas, no pueden bastar para distinguir las personas, género y número, de aquí

El que además de las preformativas, en el futuro de esta además afirmativas,  
de preformativa; sirve para la tercera persona masculina de los tres número  
y también para la 4.ª femenina del plural: la preformativa es n  
una para las segundas personas en los tres números y para la 3.ª femenina del  
singular y dual: el s sirve para la persona y g, y el e para nosotros en con  
to a las afirmativas, las tienen, la persona, la femenina para distinguir la  
de su correspondiente masculina, las tres formas del dual, que tienen y s  
las de plural en los nombres y verbos, y todas las formas del plural, menos la  
persona, nosotros cuya preformativa es no da lugar a que se confunda  
con la correspondiente del singular y para esto noten, que en los dialectos his  
panos, también la 1.ª persona del singular preformativa es, en el plural,

toma también afirmativa. Sg.  
Educaçion - Ref. 335 - 2



Las preformativas en la forma primitiva trilítera toman fatiha, poniendo  
vocal sobre la 1.<sup>a</sup> radical de modo que añadiendo las afirmativas, عا، اء،  
ء، ء، ء، ء، ء، ء، ء con las preformativas mismas pondremos for-  
mado el futuro del modo siguiente singular, *Jéé* *éééé* *Jéé* *Jéé* *Jéé*  
plural, *éééé* *éééé* *éééé* plural *Jéé* *éééé* *éééé* *éééé* *éééé*

En el futuro, la vocal de la 2.<sup>a</sup> radical, que en el verbo propuesto es  
fatihá, puede ser Dhamma ó kasa; siempre que el pretérito es de la forma  
*Jéé*, la 2.<sup>a</sup> del futuro tiene Dhamma; si es de la forma *Jéé* toma fatiha  
generalmente, conservando algunos pocos el kasa; cuando el pretérito es de la forma  
*Jéé*, en el futuro toma Dhamma; y en algunos kasa, á no ser que la 2.<sup>a</sup> i 3.<sup>a</sup> ra-  
dical sea una gutural, en cuyo caso toma fatiha del ordinario.

El futuro, mediante algunas ligeras modificaciones, puede expresar los ma-

son subjetivas y condicionales, y son dadas otros de, llamadas modales, que  
 no tienen una única forma, si bien en el Korán  
 se usan con frecuencia, para indicar el grado de certeza, la indefectibili-  
 dad de sus promesas, y la absoluta de sus prohibiciones, en sus con frecuencia  
 لا تأتيكم بشيء من الأثوم، no sea de lo que dudáis, o dudáis nada, como Sur. II. cor. 110  
وَأَنْتُمْ كُنْتُمْ يَشْرُونَ مِنَ الثَّوَمِ وَالْحَبِيبِ وَنَقِر  
en el texto y el nombre y pérdida de muchas siglas.

El futuro de subjuntiva, llamado arábico por Espinosa, se forma  
 tomando falta sobre la última radical, cuando una termina la pala-  
 bra, en un de Membra que tiene en el indicativo, y en las perso-  
 nas que tienen afirmativa, se o se, pierde la última, e, resultando

جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ جَاءَ  
 Educación - Ley 335 - 7

la  
 ce  
 te  
 p

El futuro condicional, que se llama *apocópico*, tiene como radical la última radical que termina la palabra, en vez del *thamnia* que tiene el indicativo y futuro del subjuntivo, perdiendo del mismo modo que este parte de las informaciones, resultando en esta caso el futuro condicional igual al subjuntivo, así dice: *ixéi cixéi ixéi ixéi ixéi ixéi ixéi ixéi ixéi ixéi ixéi ixéi*

Los verbos *méjicos*, están caracterizados por la adición al subjuntivo de las pasagógicas *é* y *é*, en el *méjico* pasado, y *é* en el *méjico* ligero.

La adición de la pasagógica *é*, produce la desproporción natural de las letras de prolongación *q* y *g*, en las personas, las femininas, aquellas que están en las personas, aquellas y varillas, para evitar el cansancio de *é* y *é* interponiendo un *é* de prolongación que existe naturalmente en las perso-



El imperativo, la misma que en hebreo, no tiene mas personas que la 2.<sup>a</sup> en los tres números y a forma del futuro condicional, suprimiendo las pro-  
fuerzas en la forma primitiva hebraica, en que la 1.<sup>a</sup> radical tiene rotura  
en el futuro, a persona plural (del unio), que en algunos casos debiera tomar  
el unio i' kora, segun en la vocal de la 2.<sup>a</sup> radical.

Tambien el imperativo tiene dos formas energicas, como el futuro de du-  
de 1.<sup>a</sup> forma, aunque en uso es mucho menos frecuente: las imperativas energicas  
se forman sobre el futuro energetico correspondiente, y por tanto el imperati-  
vo energetico ligero, como de la persona cothar.

Las dos formas unidas en la formacion del futuro en la lengua  
arabe en sus personas en la hebraica, son las que las profetismos en las  
minimas en ambas lenguas, en la sola diferencia de que la persona y aquellas

en hebreo tiene *imperativa* ו, y su correspondiente arabe tiene ו, se tiene  
en algunos de los dialectos hebreos en su pleo la *imperativa* ו para la  
3.<sup>a</sup> persona femenina del plural, lo mismo que para la del singular y  
qual, y segun piensa W. Wright en su *Grammatica arabe*, en arab los  
que la *imperativa* fue و, respectivamente en cuanto a las forma-  
tivas tanto de *preterito* como de *futuro* la *enfance* no puede ser mayor,  
por los dos *futuros* son iguales, si se tiene en cuenta que el *futuro* arabe  
corresponde al *apocopa* de los arabes en el *preterito* por la diferente  
vocalizacion no aparece tan marcada la *enfance*, pero basta fijarse  
en *pace*, sobre todo si se atiende a las formas criticas del hebreo, para  
ver que en un principio *pace* tuviera la misma vocalizacion.

Las *conjugaciones* consisten en la *infinitivo* o la *radical* de las *propor-*  
*Educa* Ed. 335-4



materia y afirmativa, como misma para la voz actual y pasada, pues solo varía la vocalización de las radicales y la de las preformativas. el protésito pasado tiene *Shamma* sobre la 1.<sup>a</sup> radical y *hwa* sobre la 2.<sup>a</sup> en el futuro las preformativas toman *Shamma* y *fehha* la 2.<sup>a</sup> radical.

La conjugación en las formas derivadas del trilitero y en la primitiva y derivadas del cuadrilitero está sujeta a reglas muy sencillas. en la voz pasada el protésito siempre toma *hwa* bajo la penúltima letra y *Shamma* en la última. en sílabas anteriores en el presente, las preformativas tienen *Shamma* y *fehha* la sílaba i sílabas posteriores.

Respecto de la voz actual en las diferentes formas tanto del verbo trilitero como del cuadrilitero, hay que hacer una advertencia. el protésito en todas las formas derivadas triliteras y en las cuadriliteras tiene *fehha* sobre

La penúltima letra, que en la forma primitiva nunca viene, podrá llevar  
fatha, y si no se lleva podrá comprender la formación del futuro activo en  
estas formas, se dividen en dos clases en la 1.<sup>a</sup> comprendemos la II, III, IV tri-  
tercia y la V cuadriliteria y en la 2.<sup>a</sup> las restantes. Las formas de la 1.<sup>a</sup> clase  
tienen yamaná en las proformas, y se va bajo la penúltima radical: las  
de la 2.<sup>a</sup> nunca llevan fatha en las proformas, y se va bajo la penúltima  
letra sea radical o no, menos las X y XI de los tritercia y II de los cuadriliteros, que  
tienen fatha: algunos gramáticos con poca exactitud notan esta misma parti-  
cularidad de tener fatha sobre la penúltima, respecto de las formas IX, XI y XIII  
particularidad, que si bien es exacta, puede indicarse en el interior de tales gramá-  
ticos, que la letra incluida en el techido no debe llevar fatha, cuando  
se escriben con las por haber de llevar (y con la última) toda la confusión

E. L. G. G. G.  
Dec. 385



¿puede, de sentir que en las formas de la 2.ª clase en el futuro, según el principio radical debe llevar siempre menos en las formas V, VI y VII de los cuadi. 1.º, 2.º, 3.º y 4.º del 2.º libro la penúltima letra?

Diffícil es, es imposible el dar reglas concretas para saber cuando estos dos tiempos deben traducirse por pasado y futuro, y cuando por alguno de los varios tiempos intermedios que tienen generalmente las lenguas modernas, ya que estos dos tiempos han de hacer las veces de los tiempos de indicativo, subjuntivo y optativo de las otras lenguas. El libro de Lacy confiesa que es de la mayor dificultad de la Gramática árabe, y después de invertir más de 30 páginas en dar reglas para explicar cuando debe traducirse por cada uno de los tiempos del verbo francés, tiene que dejar mucho al buen sentido del lector, y remitirle á la Gramática de Lacy, sin embargo que el presente árabe corresponde á

este plusquam perfecto cuando está precedido del perfecto del verbo. Es como  
si se hubiese escrito, y la misma sucede si el perfecto está acompañado de  
la partícula *قَدْ* precedida de un perfecto con significado de tal: el  
perfecto árabe acompaña a nuestra *partida* siempre que no cambia de  
valor por la influencia de alguna partícula o de algún verbo anterior  
o mismo del pretérito para expresar un deseo, haciendo entonces las veces de  
subjuntivo como en la fórmula que siempre acompaña al nombre de Ma  
hammad *اللهم صل على النبي وآله* i en la que acompaña al nombre de nuestros reyes,  
diciendo *اللهم صل على محمد وآل محمد*. Pero no pocas veces se usa del pretérito pa  
ra indicar con más energía el presente o un futuro próximo, citamos un  
solo texto para ver algunos de los significados que tiene el perfecto. Ben Abdun-  
Nasr, *ta. h. p. 406. line.* *وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا نِسَاءً مِمَّا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ*, *كُلٌّ*  
E. de la edición  
p. 335-7

مما كنت اقضه لشدهم واخذوا الجواهر والبواقيت القبر اعطانيها ملك سيلان واخذوا ثياب  
والزوائد التي كانت عند سماء اعطانيها الصالحون والاولياء ولم يتركوها لي ستمارا خلا السر او يد  
السيوف من combattere هتوتlemente y nos venieron despues tomaron cuanto yo tenia  
de lo que tenia reservado para la adversidade y me tomaron tambien los perlas y pie  
ras preciosas que me habian dado el rey de Ceilan y las vestidas y provisiones que  
tenia conmigo de lo que me habian dado las personas piadosas y santos persona  
ges y no me dejaron otro vestido que los calzones (saraguelles): aqui tenemos los particu  
lar, قاتلوا تغلبوا اخذوا con el significado propio de perfecto el perfecto ان القتل  
مع con significado de plus-que-perfecto por estar precedido del perfecto انا  
con significado de tal y los dos futuros يتركون و اذبحوا el uno con significado  
de imperfecto por estar unido al perfecto de كان y el otro convertido en  
pasado por la influencia de la particula ان.

Si viene y sego en el uso del pretérito, no lo es ni en el del futuro, que  
puede ser verbal por todos los tiempos, generalmente se traduce por el presente  
si no es que alguna particular o verbal anterior le precede, o sea verbal correspondiente  
de el futuro cuando así lo exige los antecedentes y enunciado de la frase  
o alguna de las adverbios que en árabe o en español se usan para el futuro, o sea  
precedido en la misma cláusula de una de las partículas negativas  
كَمْ أو لَمْ. El futuro de un verbo precedido del pretérito del verbo  
وَأَمَّا como se ha insinuado en el ejemplo anterior, corresponde al imperfecto  
de un verbo muy común, así en el se encuentra de Lohman encuentra  
con los términos كَمْ أو لَمْ y لا يَنْجُو، كَمْ أو لَمْ، y ella es la que se encuentra  
con sus términos, y no le permiten la entrada entre ellas dos.

Como el futuro casi indistintamente aparece el presente y el futuro.

en la lengua hablada se ha adoptado un medio conciso para expresar el significado de presente, este medio conciso, en hacer preceder al futuro la particula *ya* o *vendrá* a los verbos, así como hemos visto hay otras particulas que le siguen el significado de futuro, así dicen *إن* *وإن* *وإنما*.

De lo dicho resulta, que los dos tiempos vienen a expresarse de un modo muy marcado, con el auxilio de pocas particulas, todos los tiempos que he visto en las lenguas de oriente, y que hay tambien particulas que siguen al presente el significado de pasado para que de ninguna modo pueda tomarse por otro tiempo, tales son *قد* *كان* *كانت*, *وكان* *وكانت* un solo ejemplo del verbo en que el presente y futuro están expresados por sus correspondientes particulas. Sura III. v. 177. *قد سمع الله قول الذين قالوا إن الله فقيرٌ ونحن أئمناءٌ سنكتب ما قالوا*  
*وقتلهم الأئمناء بغير حقٍ ووقلوا ذوقوا عذاب الحريق*

De las palabras de los que se dice, *phlakti* es *phakti* y *phakti* dice, *phakti* escribiremos en palabras y la *ph* que se da a los profetas y los dioses, *ph* el castigo del fuego, aquí tenemos el pretérito que se da por la partícula *ph* y el futuro por la letra *ph* que muda internamente al verbo *ph*.

El empleo de las modas subjuntiva y condicional, para las diversas clases de proposiciones, es un hecho menos exacto si cabe que en las demás lenguas; así tenemos el pretérito empleado como verdadero condicional, y el condicional como pretérito, como hemos visto anteriormente. *ph* no me separan, todo por la influencia de algunas partículas, esto que podría suponerse propio de la lengua hebrea, existe en casi todas las lenguas, así en castellano el *ph* modo de indicativo se emplea en las oraciones condicionales, y en griego el imperfecto y *ph* modo de indicativo en las oraciones hipotéticas de pasado y de

futura?

En cuanto a los modos infinitivo y participio comunes a casi todas las lenguas, los árabes los emplean, al primero por el nombre de acción, y así en algunos casos, y en otros con el futuro indicativo o subjuntivo, y al participio con los adjetivos verbales llamados *فعل* nombre del agente, cuando el atributo es activo o neutro, y *فعل* nombre del paciente cuando el atributo es pasivo.

Luzerna 29 de Setiembre de 1869.

Francisco Codera y Harding